

# 古英語期における *lician*, *cweman*, *lystan*<sup>(1)</sup>

齊藤雄介  
(英米文学科博士後期課程2年)

## 1. はじめに

本論文では古英語期に *please* の意味を共有していた動詞、*lician*, *cweman*, *lystan* を扱い、その用法を比較することにより先行研究で述べられている各動詞の特徴をより明確にしたい。

*lician* は現代英語の *like* の直系の語源で古英語期には *please* の意味を表していた。*cweman* 及び *lystan* も同様に *please* の意味を表していたが<sup>3</sup>、*cweman* は後期中英語に、*lystan* は後期近代英語に消失している。次に現代英語の *please* の例を観察する。

- (1) It *pleased* me that he was saved.  
(2) a. I *like* apples.  
b. \*It *liked* me that he was saved.

(1)は現代英語の *please* の例で、「喜ばせる」の意味を表す。その一方で (2a)の *like* は「好む」という意味であり、「喜ばせる」の意味は現代英語では消失しているため、(2b)は非文である。しかしながら古英語期には(3)、(4)、(5)のような表現が存在していた。

- (3) & þa stowa *gelicodon* his eagum,<sup>(2)</sup>  
'and those places pleased his eyes' (cogregdH,GD\_2\_[H]:13.129.14.1241)  
(4) Witodlice þa *gecwemdon* þa word his earum,  
truly then pleased those words his ears  
'Truly those words pleased his ears' (cogregdH,GD\_2\_[H]:13.129.14.1240)  
(5) þeah willað ða yflan wircan þæt þæt hi *lyst*,  
though want those evil do thing that them please  
'though those evil ones want to do a thing that please them'  
(coboeth, Bo: 36.111.4.2186)

(3)は *lician*、(4)は *cweman*、(5)は *lystan* の例であるがこれらを見ると各動詞が *please* の意

味を共有していたことがわかる。さらに、lician と lystan には(6)、(7)のような非人称用法も存在する。

(6) & *us eallum gelicode* ða, þæt we sendon Paulus & Barnaban;  
and us all liked then that we sent Paulus and Barnaban  
'and then it pleased all of us that we sent Paulus and Barnaban'  
(colawafint, LawAfEl:49.3.125)

(7) ne we ne lybbað swa lange swa *us lyst*.  
not we not live as long as us please  
'we do not live as long as it please us' (cocathom2,æCHom\_II\_13:131.126.2876)

(6)は lician、(7)は lystan の例であるが、斜体の部分に注目すると主格の主語と共起していないことがわかる。このことから lician と lystan は主格の主語を必要としない非人称動詞であるといえる。それに対して cweman には非人称用法は見受けられない。そこで本論文では、The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose (YCOE) を資料として一見同義語に見える各動詞の意味及び用法の差異について実証的に考察したい。

## 2. 先行研究

本節では非人称構文全体及び lician, cweman, lystan の先行研究について考察する。

### 2.1 Jespersen (1927)

Jespersen (1927) は非人称構文の先行研究としては伝統的なものである。彼の議論は、古英語から中英語の時代に起こった格変化の消失と、語順の固定が原因で動詞の非人称用法は衰退していったというものである。Jespersen (1927) は(8)のような例を挙げている。

(8) OE: þam cyngre licodon peran  
ME: the king liceden peares  
EModE: the king liked pears Jespersen (1927: 209)

OE の文では動詞の屈折語尾と名詞の格変化語尾により licodon と peran が複数形であることがわかるため、数の一致により peran が主語であるといえる。しかし、EModE の文では licodon (liked) が動詞の屈折語尾の消失により数が特定できなくなった。さらに、動詞の前

にあった与格の *king* も格変化の衰退により格が曖昧となり、語順の固定に伴って主語に再分析されていったのが分かる。

## 2.2 Van der Gaaf (1904)

Gaaf (1904) には *lystan* に関する記述が見られる。Gaaf は(9)の各例により *lystan* が目的語に対格をとることを述べている。

(9) *lystan*, 'please', with accusative.

Beowulf 1794, Geat *ungemetes wel...restan lyste*.

Whale 52, *þone aglcæn ætes lysteþ*.

Metres of Boethius IX 19, Næs þæt herlic dæd þæt *hine* swilces gamenes gilpan *lyste*.

Ibid. X 14, ðonne *hine* þæs hlisan heardost *lysted*.

Ibid. X 18, hwi *eow* a *lyste* mid eowerum swiran selfra willum þæt swære gioc symle underlutan?

Ibid. XIX 11, þonne *eow* fon *lysted* leax oððe cyperan.

Ibid. XIX 16, ðonne *eow* secan *lyst* heorotas & hinda.

Ibid. XIX 33, forðæm *hi* æfre ne *lyst* æfter spyrian secan þa gesælda.

[Van der Gaaf (1904:8-9)]

## 2.3 Visser (1963)

Visser (1963) も Gaaf (1904) と同様に *lystan* が目的語に対格をとることを述べている。それに加えて(10)の記述もある。Visser (1963) はこの(10)により、*lystan* が補部に原形不定詞をとることも説明している。

(10) *Lystan*. Beow. 1793, Geat... *restan lyste*.| Ælfred, oros, 52, 36, þeah swa hwelcne mon swa *lyste* þæt *witan*, on his bocum.| Ælfric, Gramm. 34, Me *lyst redan*. |Blickl. Hom. 51, 16, Hine ne *lyst* his willan *wyrcan*. |c1200 Orm 8119, Himm *lisste* þa Wel *etenn* off an appell.| c1205 Layamon 30253, þa kinge *luste slepe*. |Idem 28811, ne *luste* heom hider *varen*. |c1340 Hampole, Ego Dormio (Allen) 65, 158, þam wil þe *liste stele* by þea lane. | Idem, Lyrics (Allen) 39, 23, me *lyst sytt*. |c1384 Chaucer, H. of F. III 486, he wonte is to heraude Hem that me *lyst y-preised be*.

[Visser (1963:28)]

## 2.4 Ogura (1996)

lician, cweman に関して Ogura (1996) には(11)の記述がある。

(11) (*Ge*)*lician* had a personal counterpart *cweman*; this is one of the reasons why the verb kept its ‘impersonal’ use for long. Later a loan verb *plesen* came in to share both the ‘impersonal’ and ‘personal’ uses of *liken* as well as the personal use; the process of rivalry is seen in the phrases *as you like* and *as you please*. [Ogura (1996: 125)]

すなわち、古英語期においては *lician* と *cweman* は同じ意味を共有していたが *cweman* は主に人称用法として用いられていたために *lician* の非人称用法が長期に渡って残ったということである。さらに中英語期において借入された *plesen* は人称用法と非人称用法の両方で用いられたため、*liken* と *plesen* は用法及び意味を共有していたということが述べられている。

## 2.5 Allen (1986)

*like* の通時的変化に関して、Allen (1986) には(12)の記述がある。

(12) One important fact which must be considered is that there existed in OE another verb, *cweman*, which is normally glossed in the same way as *lician*, i.e. ‘to please’. *Cweme* fell into disuse in the course of the fourteenth-century, but the system remained unchanged because its place was taken by its newly introduced French rival *please*. When two nearly synonymous verbs exist in a language, it is very likely that any slight difference in connotation will be exaggerated by succeeding generations of language learners, to the point where the two verbs end up with completely distinct, if not opposite, meanings.

(Allen 1986:404)

(12)の記述は古英語期には *lician* と *cweman* が ‘please’ の意味を共有していたが、中英語期に *cweman* は衰退し *please* に取って代わられたというものである。さらに彼女は競合する語にはわずかながら差異があると述べ、(13)のような表を挙げている。

(13)

	Animacy of cause— <i>like</i>	
	Human cause	Non-human cause
OE	18	82
EME	15	85
Chaucer	19	81
	Animacy of cause— <i>cweme/please</i>	
	Human cause	Non-human cause
OE	92	8
EME	90	10
Chaucer	82	18

[Allen (1986:404)]

彼女は(13)を用いて、*like* は主に人間以外のものを主語としていた一方で、*cweman* は人間を主語としており、中英語期に借入された *please* も *cweman* と同様の傾向があったことを説明している。

以上の先行研究から、古英語期の *lician*, *cweman*, *lystan* は *please* の意味を共有しているものの主語の種類や目的語の格がそれぞれ異なっていることがわかる。そこで本論文では、YCOE のデータを資料として、目的語の必要性、主語の種類、非人称用法の割合という点でより詳細に考察し、各動詞の特徴をより明確にしたい。次節からは YCOE のデータを観察する。

### 3. YCOE のデータ

本節では YCOE のデータを資料として各動詞の用法を観察、分析する。用法は主語の種類及び有無を基準に分類し、主格主語、形式主語の *it*、非人称用法とする。

#### 3.1 *lician*

まずは *lician* のデータを観察する。

表1 YCOE における *lician* の用法

	o1	o2	o3	o4	total
主格主語	0 (0%)	61 (75%)	68 (56%)	18 (44%)	147 (60%)
形式主語の <i>it</i>	0 (0%)	2 (3%)	11 (9%)	1 (3%)	14 (6%)
非人称用法	0 (0%)	18 (22%)	43 (35%)	22 (53%)	83 (34%)
total	0	81	122	41	244

\*年代区分：o1：-850, o2：850-950, o3：950-1050, o4：1050-1150

表中の記述について、「主格主語」は主格の主語と共起している例、「形式主語の it」は形式主語の it と共起する例、「非人称用法」主格の主語と共起していない例をそれぞれ表している。表 1 を見ると非人称用法は o2、o3 では全体の 3 割程度にとどまっているが、o4 の時期には全例の過半数を占めていることから、lician の非人称用法が発達したのは古英語の終わりの時期であることがわかる。次に例文を観察する。

- (14) & þeah me *licað þis spell* genog wel,  
and though me likes this message enough well  
'though this message pleases me well enough,' (coboeth,Bo:38.120.2.2390/o2)
- (15) þa *gelicode hit*. ðam leodebiscop. Eadberhte sylfum. him æftergengan.  
then liked it the provincial Eadberte self him followers  
*þæt* he his lichaman. up ða gelogode. on ðam endlyftan gear. his geendunge;  
that he his body up then lifted on the eleventh year his death  
'then it pleased provincial, Eadberte and his followers that he lifted his body up in the  
eleventh year in his death' (cocathom2,æCHom\_II\_10:90.333.1858/o3)
- (16) ic ðe læde to oðre stowe, gyf Gode swa *gelicie þæt* ðu hi ðanon  
I you lead to other place if god as like that you them thence  
gewyrige.  
blaspheme  
'I will lead you to other place, if it pleases god that you blaspheme them'  
(cootest,Num:23.27.4391/o3)

例文はそれぞれ、(14)は主格主語の例であり、*þis spell* が主語である。(15)は形式主語の *it* の例であり文頭から 3 語目の *hit* が *that* 以下の内容を受けている。(16)は非人称用法であり、lician の主語がない。なお、(16)の *þæt* 以下は *licie* の主語であるとも考えることも可能であるが、やはり形式主語の *it* が存在しないことから、本論文では *licie* の補部とする。以上のデータから、YCOE における lician の用法については、o2、o3 の時期には主格主語の用法が主要となっていたが、o4 の時期に非人称用法が発達してきたということと、形式主語の *it* の用法は古英語期を通して使用頻度の割合が極端に低いという 2 点の傾向が見受けられる。

### 3.2 cweman

次に *cweman* のデータを観察する。

表2 YCOE における *cweman* の用法

	o1	o2	o3	o4	total
主格主語	0 (0%)	5 (100%)	35 (100%)	12 (100%)	52 (100%)
形式主語の <i>it</i>	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
非人称用法	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
total	0	5	35	12	52

(17) *Pilatus wolde þa ðam folce gecweman*

Pilatus desired then the people please

'Pilatus desired to please people then' (cowsgosp,Mk\_[WSCp]:15.15.3450/o3)

*cweman* の用法については表2にある通り、主格主語と共起する用法のみが存在する。その例としては(17)がある。*lician*, *lystan*と同様に「喜ばせる」の意味を表していたにもかかわらず、用法、使用が極端に制限されているのがわかる。YCOEにおける*cweman*については、必ず主語を必要としていたということと、*lician*, *lystan*に比較して用例数が少ないという2点の特徴がある。

### 3.3 *lystan*

最後に *lystan* の用法を観察する。

表3 YCOE における *lystan* の用法

	o1	o2	o3	o4	total
主格主語	0 (0%)	8 (15%)	2 (6%)	8 (31%)	18 (16%)
形式主語の <i>it</i>	0 (0%)	2 (4%)	0 (0%)	0 (0%)	2 (2%)
非人称用法	0 (0%)	43 (81%)	30 (94%)	18 (69%)	91 (82%)
total	0	53	32	26	111

*lystan* の例の大半が主格の主語と共起しない非人称用法であることが表3からわかる。o4の時期に非人称用法の割合がo2、o3に比べて減少しているものの、古英語期を通して非人称用法が主要であったといえる。次に例文を提示する。

(18) *he on ðæm oðrum hæfde ðæt hine lyste.*

he on the others had what him please

'he had what pleased him on the other.' (cocura,CP:62.457.33.3307/o2)

- (19) hu ne bið ælc mon genog earm þæs ðe he næfð,  
 how not is each man enough pitiful with it which he not has  
 þonne *hit* hine *lyst habban* ?  
 when it him pleases have  
 ‘Isn’t everyone sufficiently poor for what they do not have when it pleases them to have  
 it?’ (coboeth,Bo:26.59.8.1088/o2)
- (20) & me *lyste* nu þæt swiðe georne geheran.  
 and me please now that very earnestly hear  
 ‘and now it pleases me to hear that very earnestly.’ (coboeth,Bo:33.78.31.1479/o2)
- (21) & *þises me lyst* nu giet bet ;  
 and of this me please now even better  
 ‘and this pleases me even better’ (coboeth,Bo:35.98.23.1905/o2)
- (22) manige men hine geornlice *lystan* geseon of manigum boldgetalum.  
 many men him eagerly desired see from many districts  
 ‘many men eagerly desired to see him from many districts.’  
 (cogregdC,GD\_1\_[C]:5.45.19.499/o4)

(18)は主格主語の例で自由関係代名詞の *ðæt* が主語である。(19)は形式主語の例で文末の *habban* を受けている。(20)、(21)は非人称用法の例である。(20)の古英語の文には、現代英語訳にはある形式主語の *it* が存在しない。(21)にもやはり主格主語が存在せず、*lyst* は属格及び与格と共起している。(22)の例は主格主語の例ではあるものの *lystan* が *desire* の意味を表す例であり、Allen (1995 : 90) においてもこの例に関する記述が見られ、限定的な例であると述べている。YCOE においてもこの1例のみが見られた。これらのデータから YCOE の *lystan* には非人称用法の割合が古英語期を通して極端に高く、*lician*, *cweman* と比較すると、主格主語を必要としない傾向が強いということと形式主語の *it* の用法は o2 の時期にのみ少数の例が見られるのみで、それ以降は見られない。という2つの傾向がみられる。

#### 4. 各動詞の比較

本節では先行研究において指摘されていた各動詞の用法を、目的語の必要性、主語の種類、非人称用法の割合の点から詳細に比較する。



## 4.1 各動詞の与格及び対格の有無

本節では目的語の必要性について考察する。(14)から(21)を見ると、*lician*, *cweman* は与格、*lystan* は与格もしくは対格と共起していることがわかる。そこで、本節では各動詞の与格及び対格と共起する例の割合について考察する。まずは各動詞の与格及び対格と共起する割合を示す。

表4 *lician* が与格と共起する割合

	o1	o2	o3	o4	total
与格あり	0 (0%)	77 (95%)	119 (98%)	41 (100%)	237 (97%)
与格なし	0 (0%)	4 (5%)	3 (2%)	0 (0%)	7 (3%)
total	0	81	122	41	244

- (23) he sceal tilian ðæt he licige, forðæm ðæt he mæge beon gehiered.  
 he shall tell that he like for it that he may be heard  
 'he must tell that he should be pleased, because he can be heard.'

(cocura,CP:19.147.13.996/o2)

- (24) We wundriað hu wel hie liciað for hira cræfte,  
 we wonder if well they like for their skill  
 'we wonder if they will be pleased well with their skill'

(cocura,CP:34.231.9.1511/o2)

(23)、(24)は *lician* が与格と共起していない例である。(23)は主格である *he* のみと共起している。(24)は *liciað* という動詞の形態から、前にある *hie* が対格ではなく主格であることがわかる。

表5 *cweman* が与格と共起する割合

	o1	o2	o3	o4	total
与格あり	0 (0%)	5 (100%)	35 (100%)	11 (91%)	51 (98%)
与格なし	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (9%)	1 (2%)
total	0	5	35	12	52

(25) mid ealswylcan laran Antecrist cwemeð  
 with all-such teaching Antecrist pleases  
 ‘with all teaching Antecrist pleases’ (cowulf,WHom\_9:143.762/o4)

(25)は(23)、(24)と同様に与格と共起していない例である。cwemeðの前にあるAntecristに与格の屈折語尾であるeが付加されていないため、Antecristは主格ということになる。

表6 lystanが与格及び対格と共起する割合

	o1	o2	o3	o4	total
与格あり	0 (0%)	16 (30%)	21 (65%)	16 (62%)	53 (48%)
対格あり	0 (0%)	34 (64%)	10 (31%)	8 (31%)	52 (47%)
与格対格なし	0 (0%)	3 (6%)	1 (4%)	2 (7%)	6 (5%)
total	0	53	32	26	111

(26) þonne seo sawl þyrsteð & lysteð Godes rices, ærest heo byþ  
 when the soul is thirsty and pleases god’s kingdom first it is  
 inbryrded mid ege æfter þon mid lufan.  
 excited with fear after with love.  
 ‘when the soul is thirsty and pleases with god’s kingdom, it is first excited with fear  
 after with love’ (cogregdC,GDPref\_and\_3\_[C]:34.244.26.3459/o2)

(26)は等位構造となっているが、lysteðの前にseo sawlが省略されていると考える。この例はlystanが与格、対格のいずれとも共起していない例である。主格であるseo sawlと属格であるricesとは共起しているが、その節内に与格、対格は見られない。表4から表6を見ると、このような与格、対格と共起していない例はいずれの動詞においてもごく少数であり、各動詞が共有しているpleaseの「物、もしくは人が誰かを喜ばせる」という意味から、目的語が省略されていることが考えられる。いずれにせよ、ほぼ全例が与格もしくは対格と共起していることから、目的語の必要性という点では共通していることが分かった。なお、共起していた与格もしくは対格はすべて有生物であった。そこで次節では各動詞の主格主語が有生物、無生物のいずれであるのかを観察する。

#### 4.2 各動詞の主格主語の種類について

本節では各動詞の主語の種類について考察する。まずは各動詞の主格主語の有生物、無生

物の割合を示す。表7から表9の全例の total は表1から表3において主語と共起していた主格主語及び形式主語の *it* の数値に基づいたものである。

表7 *lician* の主語の種類

	o1	o2	o3	o4	total
有生物	0 (0%)	24 (38%)	34 (43%)	7 (37%)	65 (41%)
無生物	0 (0%)	39 (62%)	45 (57%)	12 (63%)	96 (59%)
total	0	63	79	19	161

(27) & gewilnode, þæt he Gode anum *licode*.  
 and wished that he god one liked  
 ‘and wished that he pleased only god’ (cogregdC,GDPref\_2\_[C]:95.25.1082/o2)

(28) & him wel *gelicode* his wurðfulniss þa :  
 and him well liked his worthfulness then  
 ‘and his worthfulness pleased him well then’  
 (colsigewZ,æLet\_4\_[SigewardZ]:67.35/o3)

表7から *lician* は古英語期を通して無生物の主語と共起する傾向が強く、無生物は意志を持たないので主語の意図性が弱いといえる。(27)は *lician* が有生物の主語と共起する例で *he* を主語としている。(28)は *lician* が無生物の主語と共起する例で主語は *worthfulness* である。

表8 *cweman* の主語の種類

	o1	o2	o3	o4	total
有生物	0 (0%)	5 (100%)	33 (94%)	11 (92%)	49 (94%)
無生物	0 (0%)	0 (0%)	2 (6%)	1 (8%)	3 (6%)
total	0	5	35	12	52

(29) þeah þe þin eald gefera abelge, ne forgit þu  
 though your elder communities offend not forget you  
 gif he þe æfre ær *gecwemde*.  
 if he you ever before pleased  
 ‘though your elder of communities offend, you do not forget if he ever pleased you

before' (codicts,Prov\_1\_[Cox]:1.66.119/o3)

(30) Witodlice þa *gecwemdon* þa word his earum,  
truly then pleased those words his ears

'Truly those words pleased his ears' (cogregdH,GD\_2\_[H]:13.129.14.1240/o3)

表8から *cweman* のほぼ全例が有生物の主語と共起していることがわかる。有生物の主語は意味役割が agent であるため、*cweman* の場合は「何らかの行為を起こすことによって誰かを喜ばせる」という意図性が強いといえる。(29)は *cweman* が有生物の主語と共起する例で、*he* を主語としている。(30)は(4)の再掲であるが、*cweman* が無生物の主語と共起する例で *those words* が主語である。

表9 *lystan* の主語の種類

	o1	o2	o3	o4	total
有生物	0 (0%)	4 (40%)	1 (50%)	6 (75%)	11 (56%)
無生物	0 (0%)	6 (60%)	1 (50%)	2 (25%)	9 (44%)
total	0	10	2	8	20

(31) And se þe oferhogie, þæt *he* heom *lyste*, hæbbe him gemæne  
and he who despise so that he them please have him common  
þæt wið God sylfne.

thing against god himself

'and one who despise, so that he please them, should have a thing common to them against god' (coinspolX,WPol\_2.1.1\_[Jost]:68.100/o4)

(32) he on ðæm oðrum hæfde *ðæt* hine *lyste*.

he on the others had what him please

'he had what pleased him on the other.' (cocura,CP:62.457.33.3307/o2)

表9から、o2からo4にかけて有生物の主語の割合が増加している一方で、無生物の主語の割合は減少していることがわかる。そのため、*lystan* は古英語期に意図性が上がっていったという傾向が考えられる。(31)は *lystan* が有生物の主語と共起する例であり、*he* が主語である。(32)は(18)の再掲であるが、*lystan* が無生物の主語と共起する例で、自由関係代名詞の *ðæt* を主語としている。

以上のデータから各動詞の主語の種類について、lician は無生物の主語（意味役割は theme）と共起する割合の方が古英語期を通して高いため、非意図的な動詞であり、cweman は有生物の主語（意味役割は agent）と共起する例がほぼ全例を占めていることから、意図的な動作を表し、lystan については、o2では無生物の主語（theme）と共起している割合の方が高かったが、o4では有生物の主語（agent）と共起する割合の方が高くなったため、古英語期の間に意図性が高くなったということがわかる。すなわち、各動詞には主格主語の種類に関してはそれぞれ異なる傾向が見られた。

### 4.3 lician と lystan の非人称用法について

本節では非人称用法の例がある lician と lystan の非人称用法の割合及び共起する項を比較する。

#### 4.3.1 両者の非人称用法の割合

まずは非人称用法の割合を観察する。

表10 lician の非人称用法の割合

	o1	o2	o3	o4	total
人称用法	0 (0%)	63 (78%)	79 (65%)	19 (47%)	161 (66%)
非人称用法	0 (0%)	18 (22%)	43 (35%)	22 (53%)	83 (34%)
total	0	81	122	41	244

表11 lystan の非人称用法の割合

	o1	o2	o3	o4	total
人称用法	0 (0%)	10 (19%)	2 (6%)	8 (31%)	20 (19%)
非人称用法	0 (0%)	43 (81%)	30 (94%)	18 (69%)	91 (81%)
total	0	53	32	26	111

表10及び表11における「人称用法」はそれぞれ表1及び表3の「主格主語」と「形式主語の it」を合算したものであるが、非人称用法の割合を比較するために再度提示する。それらを見ると lystan の非人称用法の割合が極端に高いことがわかる。そこで次節では両者の非人称用法の割合以外の差異を比較するために、両者の非人称用法と共起する項の差異について観察したい。

#### 4.3.2 lician と lystan の非人称用法の差異について

本節ではそれぞれの非人称用法を観察する。

##### 4.3.2.1 lician の非人称用法の項

本節では lician の非人称用法と共起する項について考察する。

表12 lician の非人称用法と共起する項

	o1	o2	o3	o4	total
与格のみ	0 (0%)	8 (44%)	29 (67%)	5 (22%)	42 (51%)
与格と that 節	0 (0%)	9 (50%)	12 (28%)	17 (78%)	38 (45%)
与格と to不定詞	0 (0%)	1 (6%)	2 (5%)	0 (0%)	3 (4%)
	0	18	43	22	83

(33) and swa longe wunige, swa *him sylfum licige*.  
 and as long live as him self like  
 ‘and lived as long as it please him’ (cobenrul,BenR:61.109.4.1102/o3)

(34) & *us eallum gelicode* ða, þæt we sendon Paulus & Barnaban ;  
 and us all liked then that we sent Paulus and Barnaban  
 ‘and then it pleased all of us that we sent Pauls and Barnaban’  
 (colawafint,LawAfEl:49.3.125)

(35) and *me bet licað to forlætenne* nu þisne hwilwendlican wurðmynt  
 and me better likes to abandon now this temporal glory  
 ‘and it pleases me better to abandon this temporal glory now’  
 (coalive,æLS\_[George]:28.3078/o3)

表12から、非人称用法における与格は、to不定詞と共起する割合が古英語期を通して低く、that節を伴う割合が高いことがわかる。ただし、与格のみと与格及びthat節と共起している割合についてはo2からo4にかけて傾向が異なっており、一貫性がないといえる。(33)は lician が与格のみと共起している例で動詞の前に me がある。(34)は(6)の再掲であるが、lician が与格及びthat節と共起している例でthat以下は gelicode の補部となっている。(35)は lician が与格及びto不定詞と共起している例で to forlætenne 以下が licað の補部となっている。以上のことから、lician の非人称用法は与格及びthat節と共起するものが主流であるが、o2からo4にかけて割合がそれぞれ異なっており、to不定詞と共起する例は極端に少なく、古英

語期にはこの to 不定詞の用法は定着していなかったということがわかる。

#### 4.3.2.2 lystan の非人称用法の項

次に lystan の非人称用法と共起する項を観察する。

表13 lystan の非人称用法と共起する項

	o1	o2	o3	o4	total
対格のみ	0 (0%)	6 (15%)	3 (10%)	1 (5%)	10 (11%)
対格と属格	0 (0%)	10 (23%)	0 (0%)	2 (11%)	12 (13%)
対格と原形不定詞	0 (0%)	8 (17%)	4 (13%)	0 (0%)	12 (13%)
対格と that 節	0 (0%)	1 (2%)	1 (3%)	0 (0%)	2 (3%)
与格のみ	0 (0%)	5 (12%)	8 (28%)	3 (17%)	16 (17%)
与格と属格	0 (0%)	7 (16%)	3 (10%)	0 (0%)	10 (11%)
与格と原形不定詞	0 (0%)	1 (2%)	9 (30%)	7 (40%)	17 (18%)
与格と that 節	0 (0%)	3 (8%)	1 (3%)	4 (22%)	8 (9%)
原形不定詞のみ	0 (0%)	2 (5%)	1 (3%)	1 (5%)	4 (5%)
total	0	43	30	18	91

- (36) and hæafde hi þa while þe *him geliste*  
 and had he the time which him please  
 ‘and he had the time which please him’

(cochronC,ChronC\_[Rositzke]:1046.2.1837/o3)

- (37) & *hine ongan wel his wyrta lystan.*  
 and him began well his deeds please  
 ‘and it began to please him well with his deeds’

(cogregdC,GDPref\_and\_3\_[C]:1.181.1.2211/o2)

- (38) Se getreowa man sceal syllan his god on þa tid  
 the faithful man must give his good thing on the time  
 þe *hine sylfne selest lyste* his *brucan* ;  
 when him best please it enjoy

‘the faithful man must give his good thing on the time when it please him best to enjoy it.’

(coblick,HomU\_19\_[BIHom\_8]:101.81.1299/o2)

(39) eallswa ic nu cyðan wylle, lyste þam þe lyste þisne cræft  
 just as I now proclaim want please them who please this skill  
*leornian.*

learn

'just as I want to proclaim, it is pleasant to those who are pleased with learning this skill'  
 (cobyrrhtf,ByrM\_1\_[Baker-Lapidge]:2.1.163.679/o3)

表13を見ると、lician と比較して共起している項の種類が多く、特定の項と共起する割合が高いわけではないということがわかる。また、表中の記述に関して、1人称及び2人称の人称代名詞は形態からは与格、対格の区別は不可能なため、Gaaf (1904 : 9) の記述を踏襲し、与格の数値に含まれている。(36)は *lystan* が与格のみと共起している例であり、*geliste* の前に *him* がある。この用法については *lician* と同様であるが、(37)以降は *lician* には見られなかった項と共起している例である。(37)は *lystan* が対格及び属格と共起している例で、文末の *lystan* が対格である *hine* と属格である *his wyrta* と共起している。(38)は *lystan* が対格及び原形不定詞と共起している例であり、対格である *hine sylfne* と原形不定詞である *brucan* と共起している。(39)は *lystan* が原形不定詞のみと共起している例で、文末の *leornian* と共起している。

以上のデータから *lystan* の非人称用法については *lician* に比べて共起する項の種類が多く、対格や原形不定詞とも共起できるが、共起する項の傾向には一貫性がなく、割合が分散しているということがわかる。

#### 4.3.2.3 両者の非人称用法の共通点と相違点

前節までのデータから、*lician* と *lystan* の非人称用法には次のような共通点と相違点があることが分かった。

共通点：① 与格と共起する。 ② *that* 節を補部とする。

相違点：① *lician* は与格のみと共起していたが、*lystan* は与格及び対格と共起する。

② *lician* は *to* 不定詞を補部にとるのに対して、*lystan* は原形不定詞を補部にとる。

これらのことから、*lician* は、現代英語においては間接目的語に該当する与格や *to* 不定詞と共起し、前置詞が動詞と項の間に存在するために間接性があるということから非人称用法が静的であるのに対して、*lystan* は、現代英語においては直接目的語に該当する対格や前置



詞の *to* を伴わない原形不定詞と共起し、動詞と項の間に介在するものがなく、関係性が直接的であるため、非人称用法が動的であるといえる。

## 5. 結 論

本論文では古英語期に *please* の意味を共有した *lician*, *cweman*, *lystan* の先行研究で述べられていた特徴をより明らかにすることを目的とし、YCOE のデータを観察、分析した。その結果次のような結論が得られた。

- ① *lician*, *lystan* には非人称用法の例が見られたが、*cweman* には見られなかった。
- ② 主格主語と共起する用法については各動詞で傾向が異なっており、*lician* は無生物の主語 (theme) と共起する割合が高かったため、非意図的な動詞である可能性が高く、*cweman* は有生物の主語 (agent) と共起する傾向が強かったため、意図的な動詞であり、*lystan* は *o2* から *o4* にかけて有生物の主語 (agent) と共起する割合が増加していったため、意図性が上がっていった。
- ③ *lician* と *lystan* の非人称用法を比較した結果、*lystan* の非人称用法の全例に占める割合がかなり高く、共起する項も *lystan* の方が多岐にわたっていたということが分かった。
- ④ ③のことに加えて、*lician* は与格や *to* 不定詞と共起していた一方で、*lystan* は対格や原形不定詞と共起していたため、*lician* の非人称用法は静的であるのに対して、*lystan* の非人称用法は動的であるといえる。

## 註

- (1) 本稿は2019年度日本大学英文学会5月例会にて口頭発表を行った原稿に加筆修正を加えたものである。有益なコメントをくださった方々に感謝する。
- (2) 本論文の例文における斜体、逐語訳、現代英語訳は著者によるものである。

## 使用コーパス

Taylor, Ann, Anthony Warner, Susan Pintzuk & Frank Beths. (2003) *The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose*. York: Department of Language and Linguistic Science, University of York.

## 参考文献

Allen, Cynthia. L. (1986) Reconsidering the History of *like*. *Journal of Linguistics* 22 375-409. Cambridge: Cambridge University Press.

- Allen, Cynthia L. (1995) *Case marking and reanalysis: Grammatical relations from Old English to Early Modern English*. Oxford: Clarendon Press.
- Denison, D. (1993) *English Historical Syntax : verbal constructions*. London : New York : Longman.
- Elmer, W. (1981) *Diachronic Grammar: the History of Old and Middle English Subjectless Constructions*. (Linguistische Arbeiten, 97.) Tübingen: Niemeyer.
- Fischer, O. and Frederike van der Leek. (1983) The demise of the Old English impersonal construction. *Journal of Linguistics* 19: 337-368.
- Gaaf, W. van der. (1904) *The Transition from the Impersonal to the Personal Construction: in Middle English*. (Anglistische Forschungen, 14.) Heidelberg/Ejnar Munksgaard: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Jespersen, O. (1909-49) *A Modern English Grammar on Historical Principles*, 7 Vols. (Repr. London, 1961.) Heidelberg/Ejnar Munksgaard: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Miura, Ayumi. (2015) *Middle English Verbs of Emotion and Impersonal Constructions: Verb Meaning and Syntax in Diachrony*. Oxford: Oxford University Press.
- Mitchell, Bruce. (1985) *Old English Syntax*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Möhlig-Falke, Ruth. (2012) *The Early English Impersonal Construction: An Analysis of Verbal and Constructional Meaning*. Oxford: Oxford University Press.
- Ogura, Michiko. (1986) *Old English 'Impersonal' verbs and expressions* (Anglistica 24). Copenhagen: Rosenkilde & Bagger.
- Ogura, Michiko. (1996) *Verbs in medieval English : differences in verb choice in verse and prose*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter.
- Simpson, J. & E. S. C. Weiner. (1989) *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Visser, Frederic Theodoor. (1963) *An Historical Syntax of the English Language*. Leiden: E. J. Brill.